

Keberterimaan Istilah-istilah Terjemahan Pada Peranti Lunak Pengolahan Desain Grafis Corel DRAW Bagi Penggunaanya

Wahyu Hidayat¹; Saharudin²; Rahmad Hidayat³

¹²³Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Mataram

Posel: wahyumma32@gmail.com

Abstrak: Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk terjemahan dan fungsi istilah bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia yang terdapat pada peranti lunak pengolahan desain grafis Corel Draw serta menganalisis tingkat keberterimaan bagi penggunaanya. Data dalam penelitian ini berupa istilah-istilah alat kerja corel DRAW sedangkan sumber data dalam penelitian ini adalah corel DRAW dan terjemahannya yang terdapat pada Padanan Istilah (PASTI), Kamus Istilah Internet Komputer, Google terjemahan, dan Yandex terjemahan. Jenis penelitian ini adalah gabungan deskriptif kualitatif dan kuantitatif. Pengumpulan data dilakukan menggunakan metode dokumentasi. Instrumen penelitian berupa pengisian kuesioner oleh responden sebanyak lima belas sampel untuk menguji keberterimaan terjemahan istilah. Metode analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah analisis data deskriptif berdasarkan perhitungan dari tingkat keberterimaan yang telah diisi oleh responden. Metode analisis data penelitian ini berupa tabel yang berisikan 261 istilah dengan nilai, rata-rata, presentase, dan kategori keberterimaannya. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 261 istilah dalam Corel DRAW yang telah diterjemahkan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia yang terdiri dari 154 data berupa istilah dipadankan dengan teknik penerjemahan, 49 data berupa istilah dipadankan dengan teknik penyerapan, dan 58 data berupa istilah dipadankan dengan teknik gabungan penerjemahan dan penyerapan. Terdapat enam data berupa istilah memiliki rata-rata tertinggi tingkat keberterimaan yang diberikan responden, yaitu sebanyak 99% dengan kategori “sangat berterima”. Kemudian, dua data berupa istilah memiliki rata-rata terendah tingkat keberterimaan yang diberikan responden, yaitu sebanyak 74% dengan kategori “berterima”.

Kata-kata kunci: keberterimaan istilah, terjemahan, peranti lunak, Corel DRAW

THE ACCEPTANCE OF TRANSLATION TERMS IN COREL DRAW GRAPHIC DESIGN PROCESSING SOFTWARE FOR ITS USERS

Abstract: This study aims to describe the form of translation and function of English terms into Indonesian contained in the Corel Draw graphic design processing software and to analyze the level of acceptability for its users. The data in this study are in the form of corel DRAW working tool terms, while the data sources in this study are corel DRAW and its translations which are found in Equivalent Terms (PASTI), Internet Computer Terms Dictionary, Google Translate, and Yandex Translation. This type of research is a combination of qualitative and quantitative descriptive. Data collection was carried out using the documentation method. The research instrument consisted of filling out a questionnaire by fifteen respondents to test the acceptability of the term translation. The data analysis method used in this research is descriptive data analysis

based on the calculation of the acceptance level that has been filled in by the respondents. The research data analysis method is in the form of a table containing 261 terms with their values, averages, percentages, and acceptance categories. The results showed that there were 261 terms in Corel DRAW that had been translated from English into Indonesian consisting of 154 data in the form of terms combined with translation techniques, 49 data in the form of terms combined with absorption techniques, and 58 data in the form of terms combined with combined techniques. translation and absorption. There are six data in the form of terms that have the highest average level of acceptance given by respondents, namely as much as 99% in the "very acceptable" category. Then, the two data in the form of terms have the lowest average level of acceptance given by respondents, which is as much as 74% in the "acceptable" category.

Keywords: term acceptability, translation, software, Corel DRAW

PENDAHULUAN

Di dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (Ahmad, 2006: 524) keberterimaan merupakan sebuah keadaan yang berterima. Dalam penelitian ini, keberterimaan adalah bisa diterimanya penggunaan istilah-istilah terjemahan di kalangan pengguna Corel DRAW dalam mengolah desain grafis menjadi produk yang menarik. Selanjutnya, istilah-istilah yang dimaksud pada judul penelitian ini adalah istilah yang digunakan oleh pengembang dalam menyediakan intruksi kerja dalam komputer.

Pengolahan desain grafis merupakan pekerjaan yang dilakukan oleh seseorang dalam mengolah kumpulan garis, warna, dan simbol untuk menjadi seni terapan menarik dan bernilai jual. Pada penelitian ini penulis menggunakan peranti lunak Corel DRAW sebagai objek penelitiannya.

Penelitian ini menarik untuk dilakukan karena pada dasarnya penggunaan istilah secara tulisan cukup banyak ditemukan pada desain grafis. Selain itu, penggunaan istilah dalam aplikasi komputer juga sangat penting. Penggunaan istilah akan merujuk pada alat atau perintah yang akan dijalankan dalam komputer. Oleh sebab itu, istilah cukup penting untuk dipahami maksud dan maknanya.

Perbedaan yang mendasar dari penelitian ini dengan penelitian lain terdapat pada objek penelitian. Terdapat beberapa penelitian yang menjadikan penggunaan istilah pada periode pandemi menjadi objeknya, misalnya yang dilakukan oleh Akbar (2021). Kemudian, terdapat pula penelitian yang menjadikan penggunaan istilah pada gawai menjadi objek kajian. Pada penelitian ini, penggunaan istilah pada perangkat lunak komputer yang akan menjadi objek kajian yakni perangkat lunak pengolahan desain grafis Corel DRAW.

Disamping itu, penelitian ini juga akan menyajikan fungsi istilah yang ada di dalam perangkat Corel DRAW serta jenis terjemahannya. Selain dapat memperkaya penguasaan kosa kata, penelitian ini juga akan memberikan gambaran mengenai istilah terjemahan yang ada di dalam perangkat tersebut. Contoh datanya seperti istilah *tool* yang berarti 'alat di dalam bahasa Indonesia. Selanjutnya terdapat istilah *crop* yang berarti 'pangkas, *file* yang berarti 'berkas', *trace* yang artinya 'runut', serta masih banyak lagi istilah asing lainnya. Contoh data tersebut akan diuji keberterimaannya kepada pengguna mengenai ketepatan makna berdasarkan konteks pengoperasian.

LANDASAN TEORI

Hingga saat ini, penelitian yang serupa mengenai topik ini sangat jarang dijumpai. Akan tetapi, terdapat beberapa penelitian terdahulu yang mengkaji mengenai keberterimaan penggunaan istilah pada waktu pandemi *Covid 19*, istilah di internet, istilah pada gawai, hingga istilah bahasa asing pada dunia *internet*. Beberapa penelitian yang relevan dengan penelitian ini

adalah penelitian yang dilakukan oleh Rizqi (2008), Syamsuri (2011), Wigiati dan Darmayanti (2012), Yuliana (2013), Rachmawati (2017), Anitawati (2019), Widyanti (2019), Rahman (2020), Akbar (2021), Perdana (2021).

ISTILAH

Menurut PUPI (Badan Bahasa, 2007: 9) istilah adalah kata atau kumpulan kata yang dengan cermat mengungkapkan makna konsep, proses, keadaan atau sifat yang khas dalam bidang tertentu. Kemudian, menurut Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia istilah merupakan kata atau frasa yang dipakai sebagai nama atau lambing dan yang dengan cermat mengungkapkan makna konsep, proses, keadaan atau sifat yang khas dalam bidang ilmu pengetahuan, teknologi, dan seni. Tata istilah (*terminology*) adalah perangkat asas dan ketentuan pembentukan istilah serta kumpulan istilah yang dihasilkannya, misalnya penyuntingan, pemotongan, grafis, dan pewarnaan.

SUMBER ISTILAH

Kata dalam bahasa Indonesia yang dapat dijadikan bahan istilah ialah kata umum, baik yang lazim maupun yang tidak lazim tetapi memenuhi salah satu atau lebih syarat. Apabila bahasa Indonesia tidak ditemukan istilah yang dengan dengan tepat dapat mengungkapkan konsep, proses, keadaan, atau sifat yang dimaksudkan, istilah tersebut dapat dicari dalam bahasa serumpun (Waridah, 2017: 70). Jika di dalam bahasa Indonesia dan bahasa serumpun tidak ditemukan istilah yang tepat, maka bahasa asing dapat dijadikan sumber peristilahan Indonesia. Istilah baru dapat dibentuk dengan jalan menerjemahkan, menyerap, menyerap sekaligus menerjemahkan istilah asing (Waridah, 2017: 70).

PEMADANAN ISTILAH

EYD (Waridah, 2017: 70-71), menjelaskan bahwa proses penerjemahan istilah asing memiliki beberapa keuntungan. Selain memperkaya kosakata Indonesia dengan sinonim, istilah terjemahan juga meningkatkan daya ungkap bahasa Indonesia. Jika timbul kesulitan dalam penyerapan istilah asing yang bercorak Anglo-Sakson karena perbedaan antara lafal dan ejaannya, penerjemahan merupakan jalan keluar terbaik. EYD (Waridah, 2017: 72), menjelaskan bahwa proses penyerapan istilah bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia dilakukan Istilah asing yang akan diserap meningkatkan ketersalinan bahasa asing dan bahasa Indonesia secara timbal balik mengingat keperluan masa depan, istilah asing yang akan diserap mempermudah pemahaman teks asing oleh pembaca Indonesia karena dikenal lebih dahulu. Istilah asing yang akan diserap lebih ringkas jika dibandingkan dengan terjemahan Indonesianya, istilah asing yang akan diserap mempermudah kesepakatan antarpakar jika padanan terjemahannya terlalu banyak sinonimnya, dan istilah asing yang akan diserap lebih cocok dan tepat karena tidak mengandung konotasi buruk. Istilah bahasa Indonesia juga dapat dibentuk dengan menerjemahkan dan menyerap istilah asing sekaligus (PUPI, 2007: 35).

PERANTI LUNAK

Peranti lunak atau perangkat lunak dalam bahasa Inggris *software* adalah istilah khusus untuk data yang diformat dan disimpan secara digital. Peranti lunak berisikan program komputer, dokumentasi, dan berbagai informasi yang dapat dibaca serta ditulis pada komputer. Peranti lunak komputer tersebut sering disebut dengan istilah sistem komputer yang tidak berwujud. Peranti lunak hadir untuk mempermudah pekerjaan manusia yang dapat digunakan dengan komputer. Peranti lunak atau *software* dibuat atau diciptakan dengan langkah awal melalui pemrograman komputer. Dengan kolaborasi yang baik antara perangkat lunak serta perangkat keras komputer, maka terciptalah sebuah program yang siap untuk membantu pekerjaan manusia menjadi lebih mudah, modern, efisien, dan fleksibel. Dengan hadirnya peranti lunak, seluruh pekerjaan manusia

dapat diselesaikan secara digital dan dapat dimanfaatkan kembali berdasarkan rentan waktu kebutuhan.

DESAIN GRAFIS

Corel DRAW adalah perangkat lunak pada komputer yang dikembangkan untuk digunakan desain grafis berbasis vektor. Perangkat lunak atau peranti lunak tersebut diciptakan serta dipasarkan oleh Corel Corporation dari Ottawa, Kanada. Corel DRAW merupakan *software* yang dirancang untuk mengedit gambar dua dimensi seperti vektor, ilustrasi, dan edit foto sehingga dalam dunia percetakan program komputer tersebut banyak digunakan. Saat dirilis pertama kali pada tanggal 16 Januari 1989, hingga saat ini Corel DRAW sudah mengeluarkan hingga versi ke-24 pada Maret 2022 lalu. Dengan berbagai jenis fitur canggih dan menarik akan mendorong kemajuan pada komposisi desain grafis. Hal tersebut akan meningkatkan penggunaan desain grafis dalam menyampaikan pesan atau pusat informasi komunikasi.

COREL DRAW

Corel DRAW adalah perangkat lunak pada komputer yang dikembangkan untuk digunakan desain grafis berbasis vektor. Perangkat lunak atau peranti lunak tersebut diciptakan serta dipasarkan oleh Corel Corporation dari Ottawa, Kanada. Corel DRAW merupakan *software* yang dirancang untuk mengedit gambar dua dimensi seperti vektor, ilustrasi, dan edit foto sehingga dalam dunia percetakan program komputer tersebut banyak digunakan. Saat dirilis pertama kali pada tanggal 16 Januari 1989, hingga saat ini Corel DRAW sudah mengeluarkan hingga versi ke-24 pada Maret 2022 lalu. Dengan berbagai jenis fitur canggih dan menarik akan mendorong kemajuan pada komposisi desain grafis. Hal tersebut akan meningkatkan penggunaan desain grafis dalam menyampaikan pesan atau pusat informasi komunikasi.

METODE PENELITIAN

Penelitian ini sudah jelas dilakukan berdasarkan fakta yang berisikan data-data istilah bahasa asing yang terdapat pada *tools* peranti lunak pengolahan desain grafis Corel DRAW yang menjadi objek penelitian. Kemudian, data yang telah didapatkan akan diterjemahkan ke dalam istilah bahasa Indonesia. Data penelitian ini adalah seluruh kata dan frasa yang tersebar pada *tools* atau alat pada peranti lunak Corel DRAW. Alat kerja atau *tools* digunakan oleh pengguna Corel DRAW untuk menjalankan perintah kerja komputer sehingga dapat bekerja menyelesaikan desain yang diinginkan

Setelah melakukan pengumpulan data, data diolah dan dianalisis dengan menggunakan metode statistik deskriptif. Statistik deskriptif adalah bidang ilmu yang mempelajari cara-cara pengumpulan, penyusunan, dan penyajian data. Dengan adanya metode statistik deskriptif, penyajian dan pendeskripsian data akan mudah dibaca dan dipahami. Sugiyono (2007) mengatakan bahwa statistik deskripsi berfungsi untuk memberikan gambaran terhadap objek yang diteliti melalui sampel atau populasi. Sumber data yang diperoleh pada penelitian ini adalah peranti lunak atau aplikasi pengolahan desain grafis Corel DRAW 2022 64 Bit atau versi 24. Pada penelitian ini, digunakan metode dokumentasi dalam pengumpulan data. Dokumen merupakan catatan peristiwa yang sudah berlalu. Dokumen dapat berbentuk tulisan, gambar, atau karya-karya monumental dari seseorang (Sugiyono, 2018: 124).

Sumber penerjemahan pada penelitian ini antara lain, yakni: Padanan Istilah (PASTI), Kamus Istilah Internet dan Komputer, Google terjemahan, dan Yandex terjemahan. Selanjutnya, dalam menentukan tingkat keberterimaan terhadap pengguna, peneliti menggunakan sampel. Sampel merupakan bagian dari populasi yang memiliki

ciri-ciri atau keadaan tertentu. Sampel juga dapat didefinisikan sebagai anggota populasi yang dipilih dengan menggunakan prosedur tertentu sehingga diharapkan dapat mewakili populasi (Martono: 2016). Penelitian ini akan menjadikan 15 pengguna peranti lunak pengolahan desain grafis Corel DRAW sebagai sampelnya. Teknik *sampling* yang akan digunakan adalah *nonprobability sampling* jenis *purposive sampling* (sampel bertujuan).

Pada penelitian ini, jenis instrumen pengumpulan data yang digunakan adalah dengan mengadakan pengisian angket atau kuesioner. Arikunto (2010) menjelaskan bahwa kuesioner adalah sejumlah pertanyaan tertulis yang digunakan untuk memperoleh informasi dari responden dalam arti laporan tentang pribadinya. Lebih lanjut, Arikunto (2010) menyebutkan bahwa kuesioner digunakan untuk menyebut metode maupun instrument. Untuk mengukur variabel penelitian yang telah dijawab oleh responden, maka diberikan skor atau nilai pada skala likert agar mempermudah proses penilaian. Dalam penelitian ini, hasil data yang sudah dianalisis dan dikumpulkan akan disajikan dengan menggunakan metode tabel identifikasi.

PEMBAHASAN

Setelah tahapan pengumpulan data dan uji keberterimaan selesai dilakukan, tahapan selanjutnya dalam penelitian ini adalah pemaparan hasil penelitian. Pada bab ini pula, dipaparkan mengenai kaitan temuan penelitian dengan metode pepadanan istilah asing yang digunakan pada perangkat lunak pengolahan desain grafis Corel DRAW dan tingkat keberterimaannya terhadap pengguna. Selain itu, akan dibahas juga tiga metode pepadanan istilah sesuai dengan Pedoman Umum Pembentukan Istilah (PUPI) bahasa Indonesia.

Penentuan padanan istilah menggunakan empat sumber terjemahan, yaitu Padanan Istilah (PASTI), Google terjemahan, Yandex terjemahan, dan Buku Kamus Istilah Internet dan Komputer (2008). Padanan Istilah atau PASTI ([URL = pasti.kemdikbud.go.id](http://URL=pasti.kemdikbud.go.id)) merupakan sumber terjemahan yang disediakan oleh Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Republik Indonesia. Laman PASTI digunakan untuk memadankan berbagai macam bidang istilah dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Google terjemahan merupakan sumber terjemahan yang disediakan oleh Google. Google terjemahan mampu menerjemahkan ratusan bahasa di seluruh Indonesia. Selain Google terjemahan, terdapat Yandex terjemahan yang merupakan laman untuk menerjemahkan bahasa di seluruh dunia. Selanjutnya, terdapat buku Kamus Istilah Internet dan Komputer (2008) yang berisikan beberapa terjemahan istilah komputer dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang disertai fungsinya.

Pencarian terjemahan dilakukan secara bertahap menggunakan skala prioritas. Tahap pertama dilakukan dengan cara mencari padanan istilah bahasa Inggris pada Padanan Istilah (PASTI). PASTI merupakan sumber utama karena laman tersebut menyediakan ribuan istilah yang telah dipadankan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia secara resmi. Laman tersebut dikelola oleh badan resmi negara yang telah diuji oleh pakar kebahasaan. Apabila istilah yang hendak dipadankan pada laman PASTI tidak tersedia, akan dilakukan pencarian pada tahap selanjutnya dengan menggunakan laman Google terjemahan. Laman Google terjemahan digunakan untuk memadankan istilah asing ke dalam bahasa Indonesia karena laman tersebut memiliki perwakilan pakar bahasa di setiap negara pengaksesnya. Apabila istilah yang hendak dipadankan pada laman Google terjemahan tidak tersedia, akan dilakukan pencarian pada tahap selanjutnya dengan menggunakan laman Yandex terjemahan. Laman Yandex terjemahan dipilih untuk memadankan istilah asing ke dalam bahasa Indonesia karena mampu menyediakan

terjemahan istilah asing dari berbagai negara. Apabila istilah yang hendak dipadankan pada laman Yandex tidak tersedia, akan dilakukan pencarian pada tahap selanjutnya dengan menggunakan buku Kamus Istilah Internet dan Komputer (KIIK).

BENTUK PEMADANAN DAN FUNGSI ISTILAH PADA PERANTI LUNAK PENGOLAHAN DESAIN GRAFIS COREL DRAW

Kaidah Pemadanan Teknik Penerjemahan

Kaidah pemadanan teknik terjemahan merupakan pembentukan istilah bahasa Indonesia berdasarkan kesesuaian makna dan bentuknya yang berbeda. Pada tabel di bawah ini, disajikan data-data yang menggunakan pemadanan istilah bahasa Indonesia dengan terjemahan.

Tabel 4.1 Kelompok Data Teknik Terjemahan

No	Istilah	Terjemahan	Sumber
1.	<i>pick tool</i>	alat memilih	GT
2.	<i>freehand pick tool</i>	alat memilih bebas	YT
3.	<i>free transform tool</i>	alat modifikasi bebas	YT
4.	<i>shape tool</i>	alat bentuk	PASTI
5.	<i>smooth</i>	penghalus	PASTI
6.	<i>twirl</i>	putar, pusaran	GT
7.	<i>attract and repel</i>	menarik dan mengulur	GT
8.	<i>smudge</i>	Noda	GT
9.	<i>roughen</i>	Kasar	PASTI
10.	<i>crop tool</i>	alat pangkas	YT
11.	<i>knife</i>	Pisau	PASTI
12.	<i>eraser</i>	penghapus	PASTI
13.	<i>panning</i>	menggeser	GT
14.	<i>freehand tool</i>	alat garis bebas	YT
15.	<i>2 point line</i>	garis 2 titik	YT
16.	<i>smart DRAWing</i>	gambar cerdas	PASTI
17.	<i>3 point rectangle</i>	titik 3 persegi panjang	PASTI
18.	<i>rectangle tool</i>	alat persegi panjang	PASTI
19.	<i>ellipse tool</i>	alat jorong	PASTI
20.	<i>3 point ellipse</i>	titik 3 jorong	PASTI
21.	<i>star</i>	bintang	PASTI
22.	<i>graph paper</i>	kertas grafik	PASTI
23.	<i>3 point call out</i>	titik 3 tarikan	PASTI
24.	<i>anchor editing</i>	pengeditan jangkar	PASTI
25.	<i>drop shadow tool</i>	alat bayangan jatuh	PASTI
26.	<i>blend</i>	mencampuri/memadukan	PASTI
27.	<i>envelope</i>	pembungkus	PASTI
28.	<i>extrude</i>	timbul	PASTI
29.	<i>color eyedropper tool</i>	alat penitis warna	GT
30.	<i>smart fill tool</i>	alat isian cerdas	PASTI
31.	<i>mesh fill</i>	isian jaring	PASTI
32.	<i>welcome screen</i>	layar sambutan	PASTI
33.	<i>file</i>	arsip/berkas	PASTI
34.	<i>edit</i>	sunting	PASTI
35.	<i>view</i>	pandangan	PASTI
36.	<i>layout</i>	tata letak	PASTI

37.	<i>object</i>	benda	PASTI
38.	<i>tools</i>	alat	PASTI
39.	<i>window</i>	jendela	PASTI
40.	<i>help</i>	tolong	PASTI
41.	<i>new</i>	baru	PASTI
42.	<i>open</i>	buka	KIHK
43.	<i>open recent</i>	buka baru-baru ini	KIHK
44.	<i>close</i>	tutup	KIHK
45.	<i>close all</i>	tutup semua	KIHK
46.	<i>save</i>	simpan	KIHK
47.	<i>save as</i>	simpan sebagai	KIHK
48.	<i>revert</i>	kembali	GT
49.	<i>acquire image</i>	dapatkan gambar	PASTI
50.	<i>send to</i>	kirin ke	PASTI
51.	<i>publish to pdf</i>	publikasikan ke pdf	PASTI
52.	<i>publish page to conceptshare</i>	publikasikan halaman ke conceptshare	PASTI
53.	<i>print</i>	mencetak	KIHK
54.	<i>print merge</i>	penggabungan cetak	PASTI
55.	<i>print preview</i>	pratinjau cetak	PASTI
56.	<i>collect for output</i>	kumpulkan untuk luaran	PASTI
57.	<i>exit</i>	keluar	KIHK
58.	<i>undo</i>	mengurangkan	KIHK
59.	<i>redo</i>	mengulang	KIHK
60.	<i>repeat</i>	putar ulang	PASTI
61.	<i>cut</i>	memotong	KIHK
62.	<i>copy</i>	menyalin	KIHK
63.	<i>paste</i>	tempel	KIHK
64.	<i>copy properties from</i>	salin sifat dari	PASTI
65.	<i>step and repeat</i>	lanjutkan dan ulangi	PASTI
66.	<i>select all</i>	pilih semua	PASTI
67.	<i>find and replace</i>	temukan dan ganti	PASTI
68.	<i>simple wireframe</i>	bingkai sederhana	GT
69.	<i>wireframe</i>	bingkai kawat	GT
70.	<i>normal</i>	biasa	PASTI
71.	<i>enhanced</i>	tingkas, meningkatkan	PASTI
72.	<i>proof colors</i>	warna kedap	PASTI
73.	<i>full screen preview</i>	pratinjau layar penuh	PASTI
74.	<i>preview selected only</i>	pratinjau hanya dipilih	PASTI
75.	<i>page sorter view</i>	tampilan pengurut halaman	PASTI
76.	<i>page</i>	halaman	PASTI
77.	<i>rulers</i>	pengukur	PASTI
78.	<i>guidelines</i>	garis panduan	PASTI
79.	<i>alignment guides</i>	panduan penjajaran	PASTI
80.	<i>snap to</i>	jepret ke	GT
81.	<i>insert page</i>	sisip laman	PASTI
82.	<i>duplicate page</i>	duplikat laman	PASTI
83.	<i>delete page</i>	hapus laman	PASTI
84.	<i>go to page</i>	buka laman	GT
85.	<i>insert page number</i>	menyisipkan nomor laman	PASTI
86.	<i>page number settings</i>	pengaturan nomor laman	PASTI
87.	<i>page set up</i>	penyiapan laman	PASTI
88.	<i>page background</i>	latar belakang laman	PASTI

89.	<i>page layout</i>	tata letak laman	PASTI
90.	<i>insert barcode</i>	masukkan kode batang	PASTI
91.	<i>insert qr code</i>	masukkan kode qr	PASTI
92.	<i>insert new object</i>	menyisipkan objek baru	PASTI
93.	<i>links</i>	tautan	PASTI
94.	<i>symbol</i>	lambang	PASTI
95.	<i>align and distribute</i>	menyelaraskan dan mendistribusikan	PASTI
96.	<i>order</i>	perintah	PASTI
97.	<i>group</i>	kelompok	PASTI
98.	<i>lock</i>	kunci	PASTI
99.	<i>shaping</i>	membentuk	PASTI
100.	<i>overprint fill</i>	isian cetak lebih	PASTI
101.	<i>overprint outline</i>	kerangka cetak lebih	PASTI
102.	<i>overprint hinting</i>	petunjuk cetak lebih	PASTI
103.	<i>adjust</i>	selaraskan	PASTI
104.	<i>transform</i>	mengubah	PASTI
105.	<i>rollover</i>	perputaran	PASTI
106.	<i>straight image</i>	gambar lurus	PASTI
107.	<i>resample</i>	sampel ulang	PASTI
108.	<i>mode</i>	ragam	GT
109.	<i>break link</i>	putuskan tautan	PASTI
110.	<i>update from link</i>	perbarui dari tautan	PASTI
111.	<i>quick trace</i>	runut cepat	PASTI
112.	<i>centerline trace</i>	runut garis tengah	PASTI
113.	<i>art strokes</i>	goresan seni	GT
114.	<i>blur</i>	kabur	PASTI
115.	<i>custom</i>	kustomisasi	PASTI
116.	<i>noise</i>	derau	PASTI
117.	<i>sharpen</i>	menajamkan	PASTI
118.	<i>plug ins</i>	colokkan	GT
119.	<i>bullets</i>	peluru	GT
120.	<i>drop cap</i>	tutup jatuh	GT
121.	<i>font playground</i>	fon menarik	PASTI
122.	<i>edit text</i>	sunting teks	PASTI
123.	<i>align to baseline</i>	sejajarkan ke garis dasar	PASTI
124.	<i>use hyphenation settings</i>	menggunakan pengaturan tanda hubung	GT
125.	<i>writing tools</i>	alat tulis	PASTI
126.	<i>insert</i>	sisip	PASTI
127.	<i>select</i>	pilih	PASTI
128.	<i>delete</i>	hapus	PASTI
129.	<i>split into rows</i>	membagi menjadi beberapa baris	PASTI
130.	<i>split into columns</i>	membagi menjadi beberapa kolom	PASTI
131.	<i>unmerge cells</i>	pisahkan sel	PASTI
132.	<i>save settings as default</i>	simpan pengaturan sebagai tetap	GT
133.	<i>color managemen</i>	pengelola warna	PASTI
134.	<i>create</i>	membuat	PASTI
135.	<i>new window</i>	jendela baru	PASTI
136.	<i>refresh windows</i>	segarkan windows	PASTI
137.	<i>close window</i>	tutup jendela	PASTI
138.	<i>close all</i>	tutup semua	PASTI
139.	<i>cascade</i>	aliran	PASTI

140.	<i>combine windows</i>	gabungkan windows	PASTI
141.	<i>workspace</i>	ruang kerja	GT
142.	<i>toolbars</i>	bilah alat	PASTI
143.	<i>welcome screen</i>	layar selamat datang	PASTI
144.	<i>product help</i>	bantuan produk	PASTI
145.	<i>hints</i>	petunjuk	PASTI
146.	<i>quick start guide</i>	panduan memulai cepat	PASTI
147.	<i>insights from the experts</i>	wawasan dari para ahli	GT
148.	<i>whats new</i>	yang baru	PASTI
149.	<i>highlight whats new</i>	sorot apa yang baru	PASTI
150.	<i>updates</i>	memperbarui	PASTI
151.	<i>corel support</i>	dukungan corel	PASTI
152.	<i>about corelDRAW membership</i>	tentang keanggotaan corelDRAW	PASTI
153.	<i>sign in</i>	masuk	PASTI
154.	<i>about corelDRAW</i>	tentang corelDRAW	GT

Tabel di atas menyajikan data-data berupa istilah yang dikelompokkan ke dalam pemadanan istilah bahasa Inggris ke bahasa Indonesia menggunakan teknik penerjemahan. Data tersebut sejumlah 154 istilah bahasa Indonesia yang telah dipadankan dari istilah bahasa Inggris

Kaidah Pemadanan Teknik Penyerapan

Kaidah pemadanan teknik penyerapan merupakan pembentukan istilah bahasa Indonesia berdasarkan kesesuaian pelafalan dan bentuknya (Waridah, 2017: 70). Pada tabel di bawah ini, disajikan data-data yang menggunakan pemadanan istilah bahasa Indonesia dengan terjemahan.

Tabel 4.2 Kelompok Data Teknik Penyerapan

No	Istilah	Terjemahan	Sumber
1.	<i>smear</i>	smear	GT
2.	<i>bezier</i>	bezier	GT
3.	<i>pen</i>	pena	PASTI
4.	<i>b-spline</i>	b-splin	GT
5.	<i>polyline</i>	polilin	GT
6.	<i>polygon</i>	poligon	PASTI
7.	<i>spiral</i>	spiral	PASTI
8.	<i>text</i>	teks	PASTI
9.	<i>table</i>	tabel	PASTI
10.	<i>horizontal or vertical dimension</i>	dimensi horizontal atau vertikal	PASTI
11.	<i>segmen dimension</i>	dimensi segmen	PASTI
12.	<i>contour</i>	kontur	PASTI
13.	<i>distort</i>	distorsi	PASTI
14.	<i>effects</i>	efek	PASTI
15.	<i>bitmaps</i>	bitmap	YT
16.	<i>text</i>	teks	PASTI
17.	<i>table</i>	tabel	PASTI
18.	<i>import</i>	impor	PASTI
19.	<i>export</i>	ekspor	PASTI
20.	<i>duplicate</i>	duplikat	PASTI
21.	<i>clone</i>	klon	PASTI
22.	<i>draft</i>	draf	PASTI

23.	<i>pixels</i>	piksel	YT
24.	<i>grid</i>	grid	GT
25.	<i>powerclip</i>	powerklip	GT
26.	<i>transformations</i>	transformasi	PASTI
27.	<i>combine</i>	kombinasi	PASTI
28.	<i>convert to curves</i>	konversi ke kurva	PASTI
29.	<i>correction</i>	koreksi	PASTI
30.	<i>clone effect</i>	efek kloning	PASTI
31.	<i>convert to bitmap</i>	konversi ke bitmap	PASTI
32.	<i>edit bitmap</i>	edit bitmap	PASTI
33.	<i>3d effects</i>	efek 3d	PASTI
34.	<i>camera</i>	kamera	PASTI
35.	<i>creative</i>	kreatif	PASTI
36.	<i>distort</i>	distorsi	PASTI
37.	<i>texture</i>	tekstur	PASTI
38.	<i>text properties</i>	properti teks	PASTI
39.	<i>tabs</i>	tab	YT
40.	<i>coloums</i>	kolom	PASTI
41.	<i>convert</i>	mengkonversi	PASTI
42.	<i>encode</i>	enkode	PASTI
43.	<i>text statistic</i>	statistik teks	PASTI
44.	<i>distribute</i>	distribusi	PASTI
45.	<i>options</i>	opsi	PASTI
46.	<i>customization</i>	kustomisasi	PASTI
47.	<i>macros</i>	makro	GT
48.	<i>dockers</i>	doker	GT
49.	<i>video tutorials</i>	video tutorial	PASTI

Tabel di atas menyajikan data-data berupa istilah yang dikelompokkan ke dalam pemadanan istilah bahasa Inggris ke bahasa Indonesia menggunakan teknik penyerapan. Data tersebut sejumlah 49 istilah bahasa Indonesia yang telah dipadankan dari istilah bahasa Inggris.

Kaidah Pemadanan Teknik Gabungan Penerjemahan dan Penyerapan

Kaidah pemadanan teknik gabungan penerjemahan dan penyerapan merupakan pembentukan istilah bahasa Indonesia berdasarkan kesesuaian lafal, kesesuaian makna dan bentuknya yang berbeda (Waridah, 2017: 70). Pada tabel di bawah ini, disajikan data-data yang menggunakan pemadanan istilah bahasa Indonesia dengan terjemahan.

Tabel 4.3 Kelompok Data Teknik Gabungan Terjemahan dan Penyerapan

No	Istilah	Terjemahan	Sumber
1.	<i>virtual segment delete</i>	hapus segmen virtual	YT
2.	<i>zoom tool</i>	alat zum	PASTI
3.	<i>3 point curve</i>	kurva 3 titik	PASTI
4.	<i>artistic media tool</i>	alat media artistic	PASTI
5.	<i>live sketch</i>	sketsa langsung	PASTI
6.	<i>parallel dimension tool</i>	alat dimensi paralel/sejajar	PASTI
7.	<i>angular dimension</i>	dimensi sudut	PASTI
8.	<i>stright line connector tool</i>	alat konektor garis lurus	GT
9.	<i>block shadow</i>	blok bayangan	PASTI

10.	<i>transparency tool</i>	alat transparansi	PASTI
11.	<i>attributes eyedropper</i>	atribut penitis	PASTI
12.	<i>interactive fill tool</i>	alat isian interaktif	PASTI
13.	<i>new from template</i>	baru dari templat	PASTI
14.	<i>save as template</i>	simpan sebagai template	PASTI
15.	<i>search content</i>	cari konten	PASTI
16.	<i>export for</i>	ekspor untuk	PASTI
17.	<i>document properties</i>	sifat dokumen	PASTI
18.	<i>undo manager</i>	batalan manajer	PASTI
19.	<i>paste special</i>	tempel special	PASTI
20.	<i>simulate overprints</i>	simulasikan cetak lebih	PASTI
21.	<i>rasterize complex effects</i>	mengubah efek kompleks	GT
22.	<i>view manager</i>	lihat manajer	PASTI
23.	<i>dynamic guides</i>	panduan dinamis	PASTI
24.	<i>switch page orientation</i>	beralih orientasi laman	PASTI
25.	<i>validate barcode</i>	validasi kode batang	PASTI
26.	<i>convert outline to object</i>	mengonversi kerangka menjadi objek	PASTI
27.	<i>join curve</i>	kurva gabungan	PASTI
28.	<i>overprint bitmap</i>	bitmap cetak lebih	PASTI
29.	<i>object properties</i>	sifat objek	PASTI
30.	<i>object manager</i>	manajer objek	PASTI
31.	<i>add perspective</i>	menambahkan perspektif	PASTI
32.	<i>clear effect</i>	efek yang bersih	PASTI
33.	<i>copy effect</i>	efek salin	PASTI
34.	<i>auto adjust</i>	penyesuaian otomatis	PASTI
35.	<i>image adjustment lab</i>	lab penyesuaian gambar	PASTI
36.	<i>crop bitmap</i>	pangkas bitmap	PASTI
37.	<i>inflate bitmap</i>	mengembang bitmap	GT
38.	<i>bitmap color mask</i>	topeng warna bitmap	PASTI
39.	<i>color transform</i>	transformasi warna	PASTI
40.	<i>insert character</i>	sisipkan karakter	PASTI
41.	<i>insert formatting code</i>	menyisipkan kode pemformatan	PASTI
42.	<i>show non printing character</i>	memperlihatkan karakter non-cetak	PASTI
43.	<i>paragraph text frame</i>	bingkai teks paragraph	PASTI
44.	<i>fit text to path</i>	paskan teks ke jalur	GT
45.	<i>straighten text</i>	meluruskan teks	GT
46.	<i>change case</i>	ubah kasus	PASTI
47.	<i>make text web compatible</i>	membuat web teks kompatibel	PASTI
48.	<i>what the font</i>	apa fonnya	GT
49.	<i>font list options</i>	opsi daftar fon	PASTI
50.	<i>creat new table</i>	buat tabel baru	PASTI
51.	<i>convert text to table</i>	mengonversi teks menjadi tabel	PASTI
52.	<i>convert table to text</i>	mengonversi tabel menjadi teks	PASTI
53.	<i>merge cell</i>	menggabungkan sel	PASTI
54.	<i>tile horizontally</i>	ubin secara horizontal	GT
55.	<i>tile vertically</i>	ubin secara vertical	GT
56.	<i>dock window</i>	jendela dok	PASTI
57.	<i>color palettes</i>	palet warna	PASTI
58.	<i>account settings</i>	pengaturan akun	PASTI

Tabel di atas menyajikan data-data berupa istilah yang dikelompokkan ke dalam pemadanan istilah bahasa Inggris ke bahasa Indonesia menggunakan teknik gabungan

penerjemahan dan penyerapan. Data tersebut sejumlah 58 istilah bahasa Indonesia yang telah dipadankan dari istilah bahasa Inggris.

Hasil analisis data terhadap ketiga tabel di atas, tabel (1), (2), dan (3) dapat dikatakan sebagai kelompok data. Kelompok data (1) termasuk kelompok data istilah yang dipadankan dengan menggunakan metode penerjemahan. Kelompok data (2) termasuk kelompok data istilah yang dipadankan dengan menggunakan metode penyerapan. Kelompok data (3) termasuk kelompok data istilah yang dipadankan dengan menggunakan metode gabungan penerjemahan dan penyerapan.

ANALISIS KEBERTERIMAAN TERJEMAHAN ISTILAH PADA PERANTI LUNAK PENGOLAHAN DESAIN GRAFIS COREL DRAW

Untuk menentukan nilai keberterimaan terjemahan istilah asing di atas pada perangkat lunak Corel DRAW, maka diberikan kuesioner penelitian terhadap 15 responden. Berikut hasil dari nilai keberterimaan yang diberikan oleh responden.

Tabel 4.4 Nilai Keberterimaan

No	Data	Terjemahan	Skor					Responden
			1	2	3	4	5	
1.	<i>pick tool</i>	alat memilih	0	1	3	3	8	15
2.	<i>freehand pick tool</i>	alat memilih bebas	1	0	3	3	8	15
3.	<i>free transform tool</i>	alat perubahan bebas	1	0	3	5	6	15
4.	<i>shape tool</i>	alat bentuk	0	1	3	5	6	15
5.	<i>smooth</i>	halus	0	0	3	4	8	15
6.	<i>smear</i>	smer	0	1	1	5	8	15
7.	<i>twirl</i>	putar	0	1	2	2	10	15
8.	<i>attract and repel</i>	menarik dan mengusir	0	0	1	8	6	15
9.	<i>smudge</i>	noda	0	0	1	8	6	15
10.	<i>roughen</i>	kasar	0	1	1	6	7	15
11.	<i>crop tool</i>	alat pangkas	0	0	2	0	13	15
12.	<i>knife</i>	pisau	0	0	1	5	9	15
13.	<i>virtual segment delete</i>	hapus segmen virtual	0	0	3	5	7	15
14.	<i>eraser</i>	penghapus	0	0	0	2	13	15
15.	<i>zoom tool</i>	alat zum	0	0	0	2	13	15
16.	<i>panning</i>	menggeser	0	0	2	3	10	15
17.	<i>freehand tool</i>	alat tangan bebas	0	0	1	3	11	15
18.	<i>2 point line</i>	titik 2 garis	0	1	0	4	10	15
19.	<i>bezier</i>	bezier	0	0	1	7	7	15
20.	<i>pen</i>	pena	0	0	0	5	10	15
21.	<i>b-spline</i>	b-splin	0	0	0	7	8	15
22.	<i>polyline</i>	polilin	0	0	1	4	10	15
23.	<i>3 point curve</i>	kurva 3 titik	0	1	1	3	10	15
24.	<i>artistic media tool</i>	alat media artistik	0	0	4	2	9	15
25.	<i>live sketch</i>	sketsa langsung	0	0	3	5	7	15
26.	<i>smart DRAWing</i>	gambar cerdas	0	2	0	4	9	15
27.	<i>3 point rectangle</i>	persegi panjang 3 titik	0	0	0	3	12	15
28.	<i>rectangle tool</i>	alat persegi panjang	0	0	0	5	10	15
29.	<i>ellipse tool</i>	alat jorong	0	0	1	3	11	15
30.	<i>3 point ellipse</i>	jorong 3 titik	0	0	1	3	11	15
31.	<i>polygon tool</i>	alat polygon	0	0	3	1	11	15
32.	<i>star</i>	bintang	0	0	0	3	12	15

33.	<i>spiral</i>	spiral	1	1	1	3	10	15
34.	<i>graph paper</i>	kertas grafik	0	0	1	3	11	15
35.	<i>text tool</i>	alat teks	0	0	0	5	10	15
36.	<i>table</i>	tabel	1	0	1	5	8	15
37.	<i>parallel dimension tool</i>	alat dimensi paralel/sejajar	1	1	2	3	8	15
38.	<i>horizontal or vertical dimension</i>	dimensi horizontal atau vertical	1	1	1	2	10	15
39.	<i>angular dimension</i>	dimensi sudut	0	0	1	5	9	15
40.	<i>segmen dimension</i>	dimensi segmen	0	0	2	6	7	15
41.	<i>3 point call out</i>	3 poin tarikan	0	0	2	5	8	15
42.	<i>stright line connector tool</i>	alat konektor stright line	0	0	1	6	8	15
43.	<i>anchor editing</i>	pengeditan jangkar	0	0	2	5	8	15
44.	<i>drop shadow tool</i>	alat bayangan jatuh	0	0	2	4	9	15
45.	<i>contour</i>	kontur	0	1	2	2	10	15
46.	<i>blend</i>	mencampuri/memadukan	0	0	2	3	10	15
47.	<i>distort</i>	distorsi	0	0	1	4	10	15
48.	<i>envelope</i>	pembungkus	0	2	2	7	4	15
49.	<i>extrude</i>	timbul	0	1	1	3	10	15
50.	<i>block shadow</i>	blok bayangan	1	1	4	3	6	15
51.	<i>transparency tool</i>	alat transparansi	0	1	2	3	9	15
52.	<i>color eyedropper tool</i>	alat penitis warna	0	1	1	4	9	15
53.	<i>attributes eyedropper</i>	atribut penitis	0	0	3	2	10	15
54.	<i>interactive fill tool</i>	alat isian interaktif	0	0	3	2	10	15
55.	<i>smart fill tool</i>	alat isian cerdas	0	0	3	3	9	15
56.	<i>mesh fill</i>	isian jarring	0	1	1	7	6	15
57.	<i>welcome screen</i>	layar sambutan	0	0	1	2	12	15
58.	<i>file</i>	arsip/berkas	0	0	0	5	10	15
59.	<i>edit</i>	sunting	0	0	2	2	11	15
60.	<i>view</i>	pandangan	0	0	2	3	10	15
61.	<i>layout</i>	tata letak	0	0	0	4	11	15
62.	<i>object</i>	benda	0	0	0	5	10	15
63.	<i>effects</i>	efek	0	0	0	5	10	15
64.	<i>bitmaps</i>	bitmap	0	0	0	5	10	15
65.	<i>text</i>	teks	0	0	0	3	12	15
66.	<i>table</i>	meja	0	0	0	5	10	15
67.	<i>tools</i>	perkakas	0	0	1	3	10	15
68.	<i>window</i>	jendela	0	0	0	3	12	15
69.	<i>help</i>	tolong	0	0	1	3	11	15
70.	<i>new</i>	baru	0	0	0	1	14	15
71.	<i>new from template</i>	baru dari templat	0	0	0	3	12	15
72.	<i>open</i>	buka	0	0	0	3	12	15
73.	<i>open recent</i>	buka baru-baru ini	0	0	1	1	13	15
74.	<i>close</i>	tutup	0	0	0	1	14	15
75.	<i>close all</i>	tutup semua	0	0	0	1	14	15
76.	<i>save</i>	simpan	0	0	0	3	12	15
77.	<i>save as</i>	simpan sebagai	0	0	0	1	14	15
78.	<i>save as template</i>	simpan sebagai template	0	0	0	4	11	15
79.	<i>revert</i>	kembali	0	0	1	3	11	15
80.	<i>acquire image</i>	dapatkan gambar	0	0	1	1	13	15

81.	<i>search content</i>	cari konten	0	0	0	3	12	15
82.	<i>import</i>	mengimpor	0	1	1	1	12	15
83.	<i>export</i>	ekspor	0	0	0	2	13	15
84.	<i>export for</i>	ekspor untuk	0	0	0	3	12	15
85.	<i>send to</i>	kirim ke	0	0	0	3	12	15
86.	<i>publish to pdf</i>	publikasikan ke pdf	0	0	0	3	12	15
87.	<i>publish page to conceptshare</i>	publikasikan halaman ke conceptshare	0	0	1	4	10	15
88.	<i>print</i>	mencetak	0	0	0	2	13	15
89.	<i>print merge</i>	penggabungan cetak	0	0	0	2	13	15
90.	<i>print preview</i>	pratinjau cetak	0	0	1	2	12	15
91.	<i>collect for output</i>	kumpulkan untuk luaran	0	0	2	3	10	15
92.	<i>document properties</i>	sifat dokumen	0	0	1	5	9	15
93.	<i>exit</i>	keluar	0	0	0	1	14	15
94.	<i>undo</i>	mengurungkan	0	0	1	0	14	15
95.	<i>redo</i>	mengulang	0	0	0	3	12	15
96.	<i>repeat</i>	putar ulang	0	0	0	5	10	15
97.	<i>undo manager</i>	batalan manajer	0	0	1	2	12	15
98.	<i>cut</i>	memotong	0	0	0	2	13	15
99.	<i>copy</i>	menyalin	0	0	1	1	13	15
100.	<i>paste</i>	tempel	0	0	0	5	10	15
101.	<i>paste special</i>	tempel special	0	0	0	3	12	15
102.	<i>duplicate</i>	duplikat	0	0	0	1	14	15
103.	<i>clone</i>	klon	0	1	1	1	12	15
104.	<i>copy properties from</i>	salin sifat dari	0	0	2	4	9	15
105.	<i>step and repeat</i>	langkah dan ulangi	0	0	0	5	10	15
106.	<i>select all</i>	pilih semua	0	0	0	2	13	15
107.	<i>find and replace</i>	temukan dan ganti	0	0	1	0	14	15
108.	<i>simple wireframe</i>	wireframe sederhana	0	2	1	3	9	15
109.	<i>wireframe</i>	bingkai kawat	0	0	0	5	10	15
110.	<i>draft</i>	draf	0	0	0	2	13	15
111.	<i>normal</i>	biasa	0	0	0	3	12	15
112.	<i>enhanced</i>	tiningkas	1	1	1	6	6	15
113.	<i>pixels</i>	piksel	1	1	0	6	8	15
114.	<i>simulate overprints</i>	simulasikan cetak lebih	0	0	0	7	8	15
115.	<i>rasterize complex effects</i>	rasterize efek kompleks	0	0	0	5	10	15
116.	<i>proof colors</i>	warna kedap	0	0	0	6	9	15
117.	<i>full screen preview</i>	pratinjau layar penuh	0	0	0	5	10	15
118.	<i>preview selected only</i>	pratinjau hanya dipilih	0	0	0	5	10	15
119.	<i>page sorter view</i>	tampilan pengurut halaman	0	0	0	2	13	15
120.	<i>view manager</i>	lihat manajer	0	0	0	5	10	15
121.	<i>page</i>	halaman	0	0	0	2	13	15
122.	<i>grid</i>	grid	0	1	0	1	13	15
123.	<i>rulers</i>	pengukur	0	0	0	2	13	15
124.	<i>guidelines</i>	garis panduan	0	0	2	4	9	15
125.	<i>alignment guides</i>	panduan penjajaran	0	1	0	3	11	15
126.	<i>dynamic guides</i>	panduan dinamis	0	1	1	2	11	15
127.	<i>snap to</i>	jepret ke	0	0	1	5	9	15
128.	<i>insert page</i>	sisip laman	0	0	1	2	12	15
129.	<i>duplicate page</i>	duplikat laman	0	0	0	2	13	15

130.	<i>delete page</i>	hapus laman	0	0	0	2	13	15
131.	<i>go to page</i>	buka laman	1	1	0	3	10	15
132.	<i>insert page number</i>	menyisipkan nomor laman	1	0	0	2	12	15
133.	<i>page number settings</i>	pengaturan nomor laman	0	1	0	2	12	15
134.	<i>switch page orientation</i>	beralih orientasi laman	0	1	0	2	12	15
135.	<i>page set up</i>	penyiapan laman	0	1	0	3	12	15
136.	<i>page background</i>	latar belakang laman	0	0	1	4	10	15
137.	<i>page layout</i>	tata letak laman	0	0	1	1	13	15
138.	<i>insert barcode</i>	masukkan kode batang	1	0	0	2	12	15
139.	<i>insert qr code</i>	masukkan kode qr	1	0	0	1	13	15
140.	<i>validate barcode</i>	validasi kode batang	1	0	0	2	12	15
141.	<i>insert new object</i>	menyisipkan objek baru	0	1	1	0	13	15
142.	<i>links</i>	tautan	0	1	0	1	13	15
143.	<i>symbol</i>	lambang	0	0	1	2	12	15
144.	<i>powerclip</i>	powerclip	0	0	1	2	13	15
145.	<i>transformations</i>	transformasi	0	0	0	3	12	15
146.	<i>align and distribute</i>	sejajar dan distribusi	0	0	1	4	10	15
147.	<i>order</i>	perintah	0	1	2	2	10	15
148.	<i>combine</i>	kombinasi	0	1	0	5	9	15
149.	<i>group</i>	kelompok	0	0	1	4	10	15
150.	<i>lock</i>	kunci	0	0	2	2	11	15
151.	<i>shaping</i>	membentuk	0	1	0	3	11	15
152.	<i>convert to curves</i>	konversi ke kurva	0	0	1	4	10	15
153.	<i>convert outline to object</i>	mengonversi kerangka menjadi objek	1	1	0	4	9	15
154.	<i>join curve</i>	kurva gabungan	1	0	1	2	11	15
155.	<i>overprint fill</i>	isian cetak lebih	0	1	2	3	9	15
156.	<i>overprint outline</i>	kerangka cetak lebih	0	1	2	3	9	15
157.	<i>overprint bitmap</i>	bitmap cetak lebih	0	1	2	3	9	15
158.	<i>overprint hinting</i>	petunjuk cetak lebih	0	0	3	2	10	15
159.	<i>object properties</i>	sifat objek	0	1	1	3	10	15
160.	<i>object manager</i>	manajer objek	0	1	2	4	8	15
161.	<i>adjust</i>	selaraskan	0	0	2	3	10	15
162.	<i>transform</i>	mengubah	0	1	1	1	12	15
163.	<i>correction</i>	koreksi	0	1	1	1	12	15
164.	<i>add perspective</i>	menambahkan perspektif	0	0	2	4	9	15
165.	<i>clear effect</i>	efek yang bersih	0	0	2	4	9	15
166.	<i>copy effect</i>	efek salin	0	1	1	3	10	15
167.	<i>clone effect</i>	efek kloning	1	0	1	1	12	15
168.	<i>rollover</i>	perputaran	0	0	3	4	8	15
169.	<i>convert to bitmap</i>	konversi ke bitmap	0	1	2	2	10	15
170.	<i>auto adjust</i>	penyesuaian otomatis	0	1	1	1	12	15
171.	<i>image adjustment lab</i>	lab penyesuaian gambar	0	1	2	5	7	15
172.	<i>straight image</i>	gambar lurus	0	0	2	4	9	15
173.	<i>edit bitmap</i>	edit bitmap	0	1	0	3	11	15
174.	<i>crop bitmap</i>	pangkas bitmap	0	1	0	2	12	15
175.	<i>resample</i>	sampel ulang	0	1	0	4	10	15
176.	<i>mode</i>	ragam	1	0	3	3	8	15

177.	<i>inflate bitmap</i>	mengembang bitmap	0	1	2	4	8	15
178.	<i>bitmap color mask</i>	topeng warna bitmap	0	1	2	4	8	15
179.	<i>break link</i>	putuskan tautan	1	0	1	4	9	15
180.	<i>update from link</i>	perbarui dari tautan	0	0	3	4	8	15
181.	<i>quick trace</i>	runut cepat	0	1	3	4	8	15
182.	<i>centerline trace</i>	runut garis tengah	0	1	3	3	8	15
183.	<i>3d effects</i>	efek 3d	0	0	3	1	11	15
184.	<i>art strokes</i>	goresan seni	0	0	3	3	9	15
185.	<i>blur</i>	kabur	0	1	0	3	11	15
186.	<i>camera</i>	kamera	0	0	0	7	8	15
187.	<i>color transform</i>	transformasi warna	0	1	0	4	10	15
188.	<i>creative</i>	kreatif	0	1	0	4	11	15
189.	<i>custom</i>	adat	1	1	0	7	6	15
190.	<i>distort</i>	tipu	0	1	1	5	8	15
191.	<i>noise</i>	derau	1	0	1	5	8	15
192.	<i>sharpen</i>	menajamkan	0	1	0	3	11	15
193.	<i>texture</i>	tekstur	0	0	1	2	12	15
194.	<i>plug ins</i>	colokkan	0	1	2	4	8	15
195.	<i>text properties</i>	properti teks	0	0	1	2	12	15
196.	<i>tabs</i>	tab	1	1	0	4	9	15
197.	<i>coloumns</i>	kolom	0	0	1	3	10	15
198.	<i>bullets</i>	peluru	0	2	0	5	8	15
199.	<i>drop cap</i>	tutup jatuh	0	1	1	6	7	15
200.	<i>font playground</i>	font taman bermain	0	0	1	6	8	15
201.	<i>edit text</i>	sunting teks	0	0	0	3	10	15
202.	<i>insert character</i>	sisipkan karakter	0	1	1	1	12	15
203.	<i>insert formatting code</i>	sisipkan kode pemformatan	1	0	1	3	10	15
204.	<i>convert</i>	mengkonversi	1	0	0	6	8	15
205.	<i>show non printing character</i>	memperlihatkan karakter non-cetak	0	1	0	6	8	15
206.	<i>paragraph text frame</i>	bingkai teks paragraf	0	0	2	3	10	15
207.	<i>fit text to path</i>	paskan teks ke jalur	0	0	2	3	10	15
208.	<i>straighten text</i>	meluruskan teks	0	2	0	3	10	15
209.	<i>align to baseline</i>	sejajarkan ke garis dasar	2	0	0	3	10	15
210.	<i>use hyphenation settings</i>	pengaturan tanda hubung	0	2	0	2	11	15
211.	<i>writing tools</i>	alat tulis	0	2	0	4	9	15
212.	<i>change case</i>	ubah kasus	0	0	2	6	7	15
213.	<i>make text web compatible</i>	membuat web teks kompatibel	2	0	0	5	8	15
214.	<i>encode</i>	enkode	0	0	2	3	10	15
215.	<i>what the font</i>	apa fonnya	0	1	0	4	10	15
216.	<i>text statistic</i>	statistik teks	1	0	0	3	11	15
217.	<i>font list options</i>	opsi daftar fon	0	0	1	5	9	15
218.	<i>creat new table</i>	buat tabel baru	0	1	0	5	9	15
219.	<i>convert text to table</i>	konversi teks menjadi tabel	1	0	0	1	13	15
220.	<i>convert table to text</i>	konversi tabel menjadi teks	2	0	0	3	10	15
221.	<i>insert</i>	sisip	0	1	1	0	13	15
222.	<i>select</i>	pilih	1	0	0	1	13	15

223.	<i>delete</i>	hapus	1	0	3	1	10	15
224.	<i>distribute</i>	distrusu	0	0	1	4	10	15
225.	<i>merge cell</i>	gabungkan sel	0	0	1	1	13	15
226.	<i>split into rows</i>	bagi menjadi beberapa baris	0	0	0	2	13	15
227.	<i>split into columns</i>	bagi menjadi beberapa kolom	0	1	0	1	13	15
228.	<i>unmerge cells</i>	pisahkan sel	1	0	0	3	11	15
229.	<i>options</i>	opsi	0	1	0	1	13	15
230.	<i>customization</i>	kustomisasi	0	1	1	1	12	15
231.	<i>save settings as default</i>	simpan pengaturan tetap	0	2	0	3	10	15
232.	<i>color managemen</i>	pengelola warna	0	2	0	3	10	15
233.	<i>create</i>	buat	0	1	1	1	12	15
234.	<i>macros</i>	makro	1	0	0	2	12	15
235.	<i>new window</i>	jendela baru	0	0	0	3	12	15
236.	<i>refresh wi ndow</i>	segarkan jendela	0	0	0	2	13	15
237.	<i>close window</i>	tutup jendela	0	0	0	3	12	15
238.	<i>close all</i>	tutup semua	0	0	0	5	10	15
239.	<i>cascade</i>	aliran	0	0	0	5	10	15
240.	<i>tile horizontally</i>	ubin secara horizontal	0	0	1	4	10	15
241.	<i>tile vertically</i>	ubin secara vertikal	0	0	1	4	10	15
242.	<i>combine windows</i>	gabungkan windows	0	0	1	4	10	15
243.	<i>dock window</i>	jendela dok	0	0	0	5	10	15
244.	<i>workspace</i>	workspace	0	1	2	4	8	15
245.	<i>dockers</i>	dockers	0	1	0	4	10	15
246.	<i>toolbars</i>	bilah alat	0	1	1	3	10	15
247.	<i>color palettes</i>	palet warna	0	1	1	2	11	15
248.	<i>welcome screen</i>	layar selamat datang	0	1	0	4	10	15
249.	<i>product help</i>	bantuan produk	1	0	0	2	12	15
250.	<i>video tutorials</i>	video tutorial	0	0	1	4	10	15
251.	<i>hints</i>	petunjuk	0	0	1	2	12	15
252.	<i>quick start guide</i>	panduan memulai cepat	0	1	1	4	9	15
253.	<i>insights from the experts</i>	wawasan dari para ahli	0	0	1	2	12	15
254.	<i>whats new</i>	terbaru	0	0	2	2	11	15
255.	<i>highlight whats new</i>	sorot apa yang baru	0	0	1	3	11	15
256.	<i>updates</i>	perbarui	0	2	1	3	9	15
257.	<i>corel support</i>	dukungan corel	0	0	1	4	10	15
258.	<i>about corelDRAW membership</i>	tentang keanggotaan corelDRAW	0	0	1	4	10	15
259.	<i>account settings</i>	pengaturan akun	0	0	2	3	10	15
260.	<i>sign in</i>	masuk	0	0	1	5	9	15
261.	<i>about corelDRAW</i>	tentang corelDRAW	0	0	1	2	12	15

Tabel penyajian analisis data di atas merupakan jawaban yang diberikan oleh sampel penelitian yang terdiri dari 15 responden yang terdiri sebagai pengguna perangkat lunak Corel DRAW. Semua responden memberikan skor penilaian keberterimaan sesuai dengan konteks pemahaman mereka mengenai penggunaan perangkat lunak Corel DRAW.

Pada tabel di bawah ini disajikan penghitungan mengenai jumlah nilai yang diberikan responden, rata-rata dari jumlah nilai yang diberikan responden, persentase

dari jumlah nilai yang diberikan responden, serta penentuan kategori akhir berdasarkan interval yang telah ditentukan.

Tabel 4.5 Jumlah Nilai, Mean, Persentase, dan Rentang Kategori Data

No	Data	Terjemahan	Jumlah Nilai	Mean	Persentase	Kategori
1.	<i>pick tool</i>	alat memilih	63	4,2	84%	SB
2.	<i>freehand pick tool</i>	alat memilih bebas	62	4,1	83%	B
3.	<i>free transform tool</i>	alat perubahan bebas	60	4,0	80%	B
4.	<i>shape tool</i>	alat bentuk	61	4,0	80%	B
5.	<i>smooth</i>	halus	65	4,3	87%	SB
6.	<i>smear</i>	smer	65	4,3	87%	SB
7.	<i>twirl</i>	putar	66	4,4	88%	SB
8.	<i>attract and repel</i>	menarik dan mengusir	65	4,3	87%	SB
9.	<i>smudge</i>	noda	65	4,3	87%	SB
10.	<i>roughen</i>	kasar	64	4,2	84%	SB
11.	<i>crop tool</i>	alat pangkas	71	4,7	95%	SB
12.	<i>knife</i>	pisau	68	4,5	91%	SB
13.	<i>virtual segment delete</i>	hapus segmen virtual	64	4,2	84%	SB
14.	<i>eraser</i>	penghapus	73	4,8	97%	SB
15.	<i>zoom tool</i>	alat zum	73	4,8	97%	SB
16.	<i>panning</i>	menggeser	68	4,5	90%	SB
17.	<i>freehand tool</i>	alat tangan bebas	70	4,6	92%	SB
18.	<i>2 point line</i>	2 garis titik	68	4,5	90%	SB
19.	<i>bezier</i>	bezier	66	4,4	88%	SB
20.	<i>pen</i>	pena	70	4,6	93%	SB
21.	<i>b-spline</i>	b-splin	68	4,5	90%	SB
22.	<i>polyline</i>	polilin	69	4,6	92%	SB
23.	<i>3 point curve</i>	kurva 3 titik	67	4,4	89%	SB
24.	<i>artistic media tool</i>	alat media artistik	65	4,4	86%	SB
25.	<i>live sketch</i>	sketsa langsung	64	4,2	84%	SB
26.	<i>smart DRAWing</i>	gambar cerdas	65	4,3	86%	SB
27.	<i>3 point rectangle</i>	persegi panjang 3 titik	72	4,8	96%	SB
28.	<i>rectangle tool</i>	alat persegi panjang	70	4,6	92%	SB
29.	<i>ellipse tool</i>	alat jorong	70	4,6	92%	SB
30.	<i>3 point ellipse</i>	jorong 3 titik	70	4,6	92%	SB
31.	<i>polygon tool</i>	alat poligon	68	4,5	91%	SB
32.	<i>star</i>	bintang	72	4,8	96%	SB
33.	<i>spiral</i>	spiral	67	4,4	88%	SB
34.	<i>graph paper</i>	kertas grafik	70	4,6	93%	SB
35.	<i>text tool</i>	alat teks	70	4,6	93%	SB
36.	<i>table</i>	tabel	64	4,2	84%	SB
37.	<i>parallel dimension tool</i>	alat dimensi paralel/sejajar	61	4,0	80%	B
38.	<i>horizontal or vertical dimension</i>	dimensi horizontal atau vertikal	64	4,2	84%	SB
39.	<i>angular dimension</i>	dimensi sudut	68	4,5	91%	SB
40.	<i>segment dimension</i>	dimensi segmen	65	4,3	87%	SB
41.	<i>3 point call out</i>	3 poin tarikan	66	4,4	88%	SB
42.	<i>stright line connector tool</i>	alat konektor stright line	67	4,4	88%	SB
43.	<i>anchor editing</i>	pengeditan jangkar	66	4,4	88%	SB
44.	<i>drop shadow tool</i>	alat bayangan jatuh	67	4,4	88%	SB
45.	<i>contour</i>	kontur	66	4,4	88%	SB

46.	<i>blend</i>	mencampuri/memadukan	68	4,5	91%	SB
47.	<i>distort</i>	distorsi	69	4,6	92%	SB
48.	<i>envelope</i>	pembungkus	58	3,8	74%	B
49.	<i>extrude</i>	timbul	67	4,4	88%	SB
50.	<i>block shadow</i>	blok bayangan	57	3,8	76%	B
51.	<i>transparency tool</i>	alat transparansi	65	4,3	87%	SB
52.	<i>color eyedropper tool</i>	alat penitis warna	66	4,4	88%	SB
53.	<i>attributes eyedropper</i>	atribut penitis	67	4,4	88%	SB
54.	<i>interactive fill tool</i>	alat isian interaktif	67	4,4	88%	SB
55.	<i>smart fill tool</i>	alat isian cerdas	66	4,4	88%	SB
56.	<i>mesh fill</i>	isian jaring	63	4,2	84%	SB
57.	<i>welcome screen</i>	layar sambutan	71	4,7	95%	SB
58.	<i>file</i>	arsip/berkas	70	4,6	92%	SB
59.	<i>edit</i>	sunting	69	4,6	92%	SB
60.	<i>view</i>	pandangan	68	4,5	91%	SB
61.	<i>layout</i>	tata letak	71	4,7	95%	SB
62.	<i>object</i>	benda	70	4,6	92%	SB
63.	<i>effects</i>	efek	70	4,6	92%	SB
64.	<i>bitmaps</i>	bitmap	70	4,6	92%	SB
65.	<i>text</i>	teks	72	4,8	96%	SB
66.	<i>table</i>	meja	70	4,6	92%	SB
67.	<i>tools</i>	perkakas	68	4,5	91%	SB
68.	<i>window</i>	jendela	72	4,8	96%	SB
69.	<i>help</i>	tolong	70	4,6	92%	SB
70.	<i>new</i>	baru	74	4,9	99%	SB
71.	<i>new from template</i>	baru dari templat	72	4,8	96%	SB
72.	<i>open</i>	buka	72	4,8	96%	SB
73.	<i>open recent</i>	buka baru-baru ini	72	4,8	96%	SB
74.	<i>close</i>	tutup	74	4,9	99%	SB
75.	<i>close all</i>	tutup semua	74	4,9	99%	SB
76.	<i>save</i>	simpan	72	4,8	96%	SB
77.	<i>save as</i>	simpan sebagai	74	4,9	99%	SB
78.	<i>save as template</i>	simpan sebagai templat	71	4,7	95%	SB
79.	<i>revert</i>	kembali	70	4,6	92%	SB
80.	<i>acquire image</i>	dapatkan gambar	72	4,8	96%	SB
81.	<i>search content</i>	cari konten	72	4,8	96%	SB
82.	<i>import</i>	mengimpor	69	4,6	92%	SB
83.	<i>export</i>	ekspor	73	4,8	96%	SB
84.	<i>export for</i>	ekspor untuk	72	4,8	96%	SB
85.	<i>send to</i>	kirin ke	72	4,8	96%	SB
86.	<i>publish to pdf</i>	publikasikan ke pdf	72	4,8	96%	SB
87.	<i>publish page to conceptshare</i>	publikasikan halaman ke conceptshare	69	4,6	92%	SB
88.	<i>print</i>	mencetak	73	4,8	96%	SB
89.	<i>print merge</i>	penggabungan cetak	73	4,8	96%	SB
90.	<i>print preview</i>	pratinjau cetak	71	4,7	95%	SB
91.	<i>collect for output</i>	kumpulkan untuk luaran	68	4,5	91%	SB
92.	<i>document properties</i>	sifat dokumen	68	4,5	91%	SB
93.	<i>exit</i>	keluar	74	4,9	99%	SB
94.	<i>undo</i>	mengurungkan	73	4,8	96%	SB
95.	<i>redo</i>	mengulang	72	4,8	96%	SB
96.	<i>repeat</i>	putar ulang	70	4,6	92%	SB

97.	<i>undo manager</i>	batalakan manajer	71	4,7	95%	SB
98.	<i>cut</i>	memotong	73	4,8	96%	SB
99.	<i>copy</i>	menyalin	72	4,8	96%	SB
100.	<i>paste</i>	tempel	70	4,6	92%	SB
101.	<i>paste special</i>	tempel spesial	72	4,8	96%	SB
102.	<i>duplicate</i>	duplikat	74	4,9	99%	SB
103.	<i>clone</i>	klon	69	4,6	92%	SB
104.	<i>copy properties from</i>	salin sifat dari	67	4,4	88%	SB
105.	<i>step and repeat</i>	langkah dan ulangi	70	4,6	92%	SB
106.	<i>select all</i>	pilih semua	73	4,8	96%	SB
107.	<i>find and replace</i>	temukan dan ganti	73	4,8	96%	SB
108.	<i>simple wireframe</i>	wireframe sederhana	64	4,2	84%	SB
109.	<i>wireframe</i>	bingkai kawat	70	4,6	92%	SB
110.	<i>draft</i>	draf	73	4,8	96%	SB
111.	<i>normal</i>	biasa	72	4,8	96%	SB
112.	<i>enhanced</i>	tingkas	60	4,0	80%	B
113.	<i>pixels</i>	piksel	66	4,4	88%	SB
114.	<i>simulate overprints</i>	simulasikan cetak lebih	68	4,5	91%	SB
115.	<i>rasterize complex effects</i>	rasterize efek kompleks	70	4,6	92%	SB
116.	<i>proof colors</i>	warna kedap	69	4,6	92%	SB
117.	<i>full screen preview</i>	pratinjau layar penuh	70	4,6	92%	SB
118.	<i>preview selected only</i>	pratinjau hanya dipilih	70	4,6	92%	SB
119.	<i>page sorter view</i>	tampilan pengurut halaman	73	4,8	96%	SB
120.	<i>view manager</i>	lihat manajer	70	4,6	92%	SB
121.	<i>page</i>	halaman	73	4,8	96%	SB
122.	<i>grid</i>	grid	71	4,7	95%	SB
123.	<i>rulers</i>	pengukur	73	4,8	96%	SB
124.	<i>guidelines</i>	garis panduan	67	4,4	88%	SB
125.	<i>alignment guides</i>	panduan penjajaran	69	4,6	92%	SB
126.	<i>dynamic guides</i>	panduan dinamis	68	4,5	91%	SB
127.	<i>snap to</i>	jepret ke	68	4,5	91%	SB
128.	<i>insert page</i>	sisip laman	71	4,7	95%	SB
129.	<i>duplicate page</i>	duplikat laman	73	4,8	96%	SB
130.	<i>delete page</i>	hapus laman	73	4,8	96%	SB
131.	<i>go to page</i>	buka laman	65	4,3	87%	SB
132.	<i>insert page number</i>	menyisipkan nomor laman	69	4,6	92%	SB
133.	<i>page number settings</i>	pengaturan nomor laman	70	4,6	92%	SB
134.	<i>switch page orientation</i>	beralih orientasi laman	70	4,6	92%	SB
135.	<i>page set up</i>	penyiapan laman	72	4,8	96%	SB
136.	<i>page background</i>	latar belakang laman	69	4,6	92%	SB
137.	<i>page layout</i>	tata letak laman	72	4,8	96%	SB
138.	<i>insert barcode</i>	masukkan kode batang	69	4,6	92%	SB
139.	<i>insert qr code</i>	masukkan kode qr	70	4,6	92%	SB
140.	<i>validate barcode</i>	validasi kode batang	69	4,6	92%	SB
141.	<i>insert new object</i>	menyisipkan objek baru	70	4,6	92%	SB
142.	<i>links</i>	tautan	71	4,7	95%	SB
143.	<i>symbol</i>	lambang	71	4,7	95%	SB
144.	<i>powerclip</i>	powerclip	71	4,7	95%	SB
145.	<i>transformations</i>	transformasi	72	4,8	96%	SB
146.	<i>align and distribute</i>	sejajar dan distribusi	69	4,6	92%	SB
147.	<i>order</i>	perintah	66	4,4	88%	SB

148.	<i>combine</i>	kombinasi	67	4,4	88%	SB
149.	<i>group</i>	kelompok	69	4,6	92%	SB
150.	<i>lock</i>	kunci	69	4,6	92%	SB
151.	<i>shaping</i>	membentuk	69	4,6	92%	SB
152.	<i>convert to curves</i>	konversi ke kurva	69	4,6	92%	SB
153.	<i>convert outline to object</i>	mengonversi kerangka menjadi objek	64	4,2	84%	SB
154.	<i>join curve</i>	kurva gabungan	67	4,4	88%	SB
155.	<i>overprint fill</i>	isian cetak lebih	65	4,3	87%	SB
156.	<i>overprint outline</i>	kerangka cetak lebih	65	4,3	87%	SB
157.	<i>overprint bitmap</i>	bitmap cetak lebih	65	4,3	87%	SB
158.	<i>overprint hinting</i>	petunjuk cetak lebih	67	4,4	88%	SB
159.	<i>object properties</i>	sifat objek	67	4,4	88%	SB
160.	<i>object manager</i>	manajer objek	64	4,2	84%	SB
161.	<i>adjust</i>	selaraskan	68	4,5	91%	SB
162.	<i>transform</i>	mengubah	69	4,6	92%	SB
163.	<i>correction</i>	koreksi	69	4,6	92%	SB
164.	<i>add perspective</i>	menambahkan perspektif	67	4,4	88%	SB
165.	<i>clear effect</i>	efek yang bersih	67	4,4	88%	SB
166.	<i>copy effect</i>	efek salin	67	4,4	88%	SB
167.	<i>clone effect</i>	efek kloning	68	4,5	91%	SB
168.	<i>rollover</i>	perputaran	65	4,3	87%	SB
169.	<i>covert to bitmap</i>	konversi ke bitmap	66	4,4	88%	SB
170.	<i>auto adjust</i>	penyesuaian otomatis	69	4,6	92%	SB
171.	<i>image adjustment lab</i>	lab penyesuaian gambar	63	4,2	84%	SB
172.	<i>straight image</i>	gambar lurus	67	4,4	88%	SB
173.	<i>edit bitmap</i>	edit bitmap	69	4,6	92%	SB
174.	<i>crop bitmap</i>	pangkas bitmap	70	4,6	92%	SB
175.	<i>resample</i>	sampel ulang	68	4,5	91%	SB
176.	<i>mode</i>	ragam	62	4,1	83%	B
177.	<i>inflate bitmap</i>	mengembang bitmap	64	4,2	84%	SB
178.	<i>bitmap color mask</i>	topeng warna bitmap	64	4,2	84%	SB
179.	<i>break link</i>	putuskan tautan	65	4,3	87%	SB
180.	<i>update from link</i>	perbarui dari tautan	65	4,3	87%	SB
181.	<i>quick trace</i>	runut cepat	65	4,3	87%	SB
182.	<i>centerline trace</i>	runut garis tengah	63	4,2	84%	SB
183.	<i>3d effects</i>	efek 3d	68	4,5	91%	SB
184.	<i>art strokes</i>	goresan seni	66	4,4	88%	SB
185.	<i>blur</i>	kabur	69	4,6	92%	SB
186.	<i>camera</i>	kamera	68	4,5	91%	SB
187.	<i>color transform</i>	transformasi warna	68	4,5	91%	SB
188.	<i>creative</i>	kreatif	71	4,7	95%	SB
189.	<i>custom</i>	adat	61	4,0	80%	SB
190.	<i>distort</i>	tipu	65	4,3	87%	SB
191.	<i>noise</i>	derau	64	4,2	84%	SB
192.	<i>sharpen</i>	menajamkan	69	4,6	92%	SB
193.	<i>texture</i>	tekstur	71	4,7	95%	SB
194.	<i>plug ins</i>	colokkan	64	4,2	84%	SB
195.	<i>text properties</i>	properti teks	71	4,7	95%	SB
196.	<i>tabs</i>	tab	64	4,2	84%	SB
197.	<i>coloumns</i>	kolom	68	4,5	91%	SB
198.	<i>bullets</i>	peluru	64	4,2	84%	SB

199.	<i>drop cap</i>	tutup jatuh	64	4,2	84%	SB
200.	<i>font playground</i>	font taman bermain	67	4,4	88%	SB
201.	<i>edit text</i>	sunting teks	68	4,5	91%	SB
202.	<i>insert character</i>	sisipkan karakter	69	4,6	92%	SB
203.	<i>insert formatting code</i>	sisipkan kode pemformatan	66	4,4	88%	SB
204.	<i>convert</i>	mengkonversi	65	4,3	87%	SB
205.	<i>show non printing character</i>	memperlihatkan karakter non-cetak	66	4,4	88%	SB
206.	<i>paragraph text frame</i>	bingkai teks paragraf	68	4,5	91%	SB
207.	<i>fit text to path</i>	paskan teks ke jalur	68	4,5	91%	SB
208.	<i>straighten text</i>	meluruskan teks	66	4,4	88%	SB
209.	<i>align to baseline</i>	sejajarkan ke garis dasar	64	4,2	84%	SB
210.	<i>use hyphenation settings</i>	pengaturan tanda hubung	67	4,4	88%	SB
211.	<i>writing tools</i>	alat tulis	65	4,3	87%	SB
212.	<i>change case</i>	ubah kasus	65	4,3	87%	SB
213.	<i>make text web compatible</i>	membuat web teks kompatibel	62	4,1	83%	B
214.	<i>encode</i>	enkode	68	4,5	91%	SB
215.	<i>what the font</i>	apa fonnya	68	4,5	91%	SB
216.	<i>text statistic</i>	statistik teks	68	4,5	91%	SB
217.	<i>font list options</i>	opsi daftar fon	68	4,5	91%	SB
218.	<i>creat new table</i>	buat tabel baru	67	4,4	88%	SB
219.	<i>convert text to table</i>	konversi teks menjadi tabel	70	4,6	92%	SB
220.	<i>convert table to text</i>	konversi tabel menjadi teks	64	4,2	84%	SB
221.	<i>insert</i>	sisip	70	4,6	92%	SB
222.	<i>select</i>	pilih	70	4,6	92%	SB
223.	<i>delete</i>	hapus	64	4,2	84%	SB
224.	<i>distribute</i>	distrusi	69	4,6	92%	SB
225.	<i>merge cell</i>	gabungkan sel	72	4,8	96%	SB
226.	<i>split into rows</i>	bagi menjadi beberapa baris	73	4,8	96%	SB
227.	<i>split into columns</i>	bagi menjadi beberapa kolom	71	4,7	95%	SB
228.	<i>unmerge cells</i>	pisahkan sel	68	4,5	91%	SB
229.	<i>options</i>	opsi	71	4,7	95%	SB
230.	<i>customization</i>	kustomisasi	69	4,6	92%	SB
231.	<i>save settings as default</i>	simpan pengaturan tetap	66	4,4	88%	SB
232.	<i>color managemen</i>	pengelola warna	66	4,4	88%	SB
233.	<i>create</i>	buat	69	4,6	92%	SB
234.	<i>macros</i>	makro	69	4,6	92%	SB
235.	<i>new window</i>	jendela baru	72	4,8	96%	SB
236.	<i>refresh wi ndow</i>	segarkan jendela	73	4,8	96%	SB
237.	<i>close window</i>	tutup jendela	72	4,8	96%	SB
238.	<i>close all</i>	tutup semua	70	4,6	92%	SB
239.	<i>cascade</i>	aliran	70	4,6	92%	SB
240.	<i>tile horizontally</i>	ubin secara horizontal	69	4,6	92%	SB
241.	<i>tile vertically</i>	ubin secara vertikal	69	4,6	92%	SB
242.	<i>combine windows</i>	gabungkan windows	69	4,6	92%	SB
243.	<i>dock window</i>	jendela dok	70	4,6	92%	SB
244.	<i>workspace</i>	workspace	64	4,2	84%	SB

245.	<i>dockers</i>	dockers	68	4,5	91%	SB
246.	<i>toolbars</i>	bilah alat	67	4,4	88%	SB
247.	<i>color palettes</i>	palet warna	68	4,5	91%	SB
248.	<i>welcome screen</i>	layar selamat datang	68	4,5	91%	SB
249.	<i>product help</i>	bantuan produk	69	4,6	92%	SB
250.	<i>video tutorials</i>	video tutorial	69	4,6	92%	SB
251.	<i>hints</i>	petunjuk	71	4,7	95%	SB
252.	<i>quick start guide</i>	panduan memulai cepat	66	4,4	88%	SB
253.	<i>insights from the experts</i>	wawasan dari para ahli	71	4,7	95%	SB
254.	<i>whats new</i>	terbaru	69	4,6	92%	SB
255.	<i>highlight whats new</i>	sorot apa yang baru	70	4,6	92%	SB
256.	<i>updates</i>	perbarui	64	4,2	84%	SB
257.	<i>corel support</i>	dukungan corel	69	4,6	92%	SB
258.	<i>about corelDRAW membership</i>	tentang keanggotaan corelDRAW	69	4,6	92%	SB
259.	<i>account settings</i>	pengaturan akun	68	4,5	91%	SB
260.	<i>sign in</i>	masuk	68	4,5	91%	SB
261.	<i>about corelDRAW</i>	tentang corelDRAW	71	4,7	95%	SB
		Rata-rata	63	4,5	91%	SB

Tabel penyajian analisis data di atas merupakan hasil penentuan rentang kategori keberterimaan data yang didapatkan dengan penghitungan jumlah nilai yang diberikan responden. Selain itu, pada tabel di atas juga disajikan perhitungan nilai rata-rata dan perhitungan persentase. Data yang memiliki tingkat keberterimaan tertinggi adalah istilah asing *duplicate* yang berarti ‘duplikat’, *exit* yang berarti ‘keluar’, *save as* yang berarti ‘simpan sebagai’, *close* yang berarti ‘tutup’, *close all* yang berarti ‘tutup semua’, dan *new* yang berarti ‘baru’ dengan total nilai keberterimaan sebanyak 74 dan persentase keberterimaan sebanyak 99%. Data-data tersebut termasuk dalam kategori ‘sangat berterima’.

Istilah-istilah di atas memiliki tingkat keberterimaan sangat tinggi berdasarkan nilai yang diberikan oleh responden. Istilah-istilah tersebut dapat dikategorikan sangat berterima oleh responden dikarenakan istilah-istilah tersebut merupakan istilah umum yang digunakan di komputer bukan hanya pada Corel DRAW saja. Artinya, istilah-istilah tersebut tidak hanya digunakan untuk domain progam komputer (terutama peranti Corel DRAW), tetapi juga lazim digunakan pada ranah-ranah yang lain. Selain itu, istilah-istilah tersebut dalam penerjemahannya termasuk dalam kategori leksikalisasi yang sepadan.

Selanjutnya, data yang memiliki tingkat keberterimaan terendah adalah istilah asing *envelope* yang berarti ‘pembungkus’ dengan total nilai keberterimaan sebanyak 57 dan persentase keberterimaannya sebanyak 74%. Selanjutnya, istilah asing *block shadow* yang berarti ‘blok bayangan’ dengan total nilai keberterimaan sebanyak 58 dan persentase keberterimaannya sebanyak 76%. Kedua data di atas masuk dalam kategori ‘berterima’. Total rata-rata keseluruhan nilai yang diberikan responden terhadap keberterimaan terjemahan istilah asing yakni 63 dengan rata-rata keseluruhan sebanyak 4,5 dan rata-rata persentase keseluruhannya sebanyak 91%.

Akhir dari penentuan persentase penelitian ini membuktikan bahwa keberterimaan terjemahan istilah-istilah dapat diterima dengan baik oleh pengguna Corel DRAW. Dengan adanya terjemahan istilah dalam bahasa Indonesia, diharapkan pihak pengembang dapat menerapkan penggunaan perangkat Corel DRAW dengan bahasa Indonesia. Hal tersebut dapat membantu pengguna dalam menggunakan peranti lunak tersebut. Berbeda dengan penelitian yang dilakukan oleh Akbar (2021)

menyatakan bahwa istilah-istilah pada pandemi virus korona tidak berterima di kalangan mahasiswa Universitas Mataram. Penelitian yang dilakukan oleh Akbar (2021) dengan judul “Analisis Keberterimaan Istilah Serapan Dalam Masa Pandemi Covid-19 di Universitas Mataram: Pendekatan Socioterminologi”. Penelitian tersebut menjadikan istilah populer pada penanganan pandemi virus korona sebagai objek penelitian. Pada penelitian tersebut, terdapat 26 istilah bahasa Inggris yang telah dipadankan ke dalam bahasa Indonesia. Berdasarkan hasil keseluruhan penelitiannya menyatakan bahwa istilah-istilah yang telah dipadankan tidak berterima.

Berbeda dengan penelitian yang dilakukan oleh Akbar (2021), penelitian yang dilakukan oleh Rahman (2020) justru sejalan dengan hasil penelitian ini. Pada penelitian yang dilakukan oleh Rahman (2020) dengan judul “Keberterimaan Istilah-Istilah di Masa Pandemi Covid-19”. Pada penelitian tersebut dibahas istilah bahasa Inggris, bentuk istilah sinonim, istilah singkatan, dan akronim dengan padanan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Istilah pandemi yang didapatkan dari internet, surat kabar, dan televisi dipadankan ke dalam bahasa Inggris dengan tingkat keberterimaan yang cukup tinggi. Penggunaan istilah awalnya menggunakan bahasa Inggris karena bahasa Inggris berperan penting untuk menyampaikan hal ihwal pengartian maknanya kepada seluruh warga negara di dunia. Kemudian, sumber televisi, surat kabar, dan internet mengalihkanbahasakan istilah tersebut ke dalam bahasa Indonesia agar selaras makna, fungsi, dan terjemahannya di lingkungan masyarakat.

PENUTUP

SIMPULAN

Berdasarkan hasil penelitian terhadap keberterimaan istilah-istilah terjemahan pada perangkat lunak pengolahan desain grafis corel DRAW, dapat disimpulkan hal-hal sebagai berikut. Pertama, istilah terjemahan pada perangkat lunak pengolahan desain grafis Corel DRAW menggunakan tiga metode pemadanan istilah, yaitu teknik penerjemahan, penyerapan, serta gabungan penerjemahan dan penyerapan. Terdapat 154 data yang dipadankan menggunakan teknik penerjemahan, 49 data menggunakan teknik penyerapan, serta 58 data dengan menggunakan teknik gabungan penerjemahan dan penyerapan. Kedua, dari 261 data berupa istilah, ditemukan sebanyak enam data memiliki rata-rata tertinggi tingkat keberterimaan yang diberikan responden terhadap keberterimaan istilah yang dipadankan sebanyak 99% dengan kategori “sangat berterima”. Kemudian, dua data memiliki rata-rata terendah tingkat keberterimaan yang diberikan responden terhadap keberterimaan istilah yang dipadankan sebanyak 74% dengan kategori “berterima”. Total rata-rata nilai yang diberikan responden terhadap keberterimaan terjemahan istilah asing yakni 63 dengan rata-rata keseluruhan sebanyak 4,5 dan rata-rata persentasenya sebanyak 91%. Keseluruhan data termasuk dalam kategori ‘sangat berterima’.

SARAN

Mengacu pada hasil penelitian pada skripsi ini, penulis bermaksud memberikan saran kepada peneliti selanjutnya agar dapat melaksanakan penelitian lebih baik lagi. Pertama,

peneliti selanjutnya diharapkan agar mengkaji lebih banyak sumber maupun referensi yang terkait dengan proses pemadanan istilah terutama menggunakan sumber data yang familiar digunakan oleh pembaca. Kedua, peneliti selanjutnya juga diharapkan untuk mempersiapkan diri dalam proses pengambilan dan pengumpulan data sehingga penelitian dapat dilaksanakan dengan baik.

DAFTAR PUSTAKA

- Akbar, H. (2021). *Analisis Keberterimaan Istilah Serapan Dalam Masa Pandemi Covid-19 Di Universitas Mataram: Pendekatan Sosioterminologi*. (Skripsi, Universitas Mataram, 2021). Diakses dari <http://eprints.unram.ac.id/22122/>.
- Anitawati. (2019). Penggunaan Istilah Asing Pada Surat Kabar Cetak Di Provinsi Banten. *Bebasan*, 6(2). 151-162.
- Arikunto, S. (2010). *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Badan Bahasa. (2007). *Pedoman Umum Pembentukan Istilah*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.
- Chaer, A. (2012). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Darmayanti, N. dan Wagiaty. (2010). Peristilahan Asing Dalam Bidang Teknologi Informasi Internet. Sumedang: Pustaka Unpad. Diakses dari http://pustaka.unpad.ac.id/wp-content/uploads/2010/03/peristilahan_dlm_bidang_teknologi_informasi_internet.pdf.
- Kisworo, M. dan Sofana, I. (2021). *Menulis Karya Ilmiah*. Bandung: Informatika Bandung
- Martono, N. (2016). *Metode Penelitian Kuantitatif: Analisis Isi dan Analisis Data Sekunder*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.
- Mahsun. (2012). *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, metode, dan tekniknya*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Muda, A. A. K. (2006). *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia*. Surabaya: Reality Publisher.
- Moentaha, S. (2006). *Bahasa dan Terjemahannya*. Jakarta: Kesaint Blanch
- Perdana, T. dan Pitrianti, S. (2022). Analisis Kata Serapan Asing Pada Koran Kompas Serta Pemanfaatannya Sebagai Bahan Pembelajaran Kosakata Di Sekolah. *Jurnal Literasi*, 6(1). 1-10.
- Rachmawati, D. (2017). Metode Terjemahan Istilah Asing Dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi IV. *Jurnal Pena Indonesia*, 3(1), 59-83.

- Rahman, Abd. (2020). Keberterimaan Istilah-Istilah Di Masa Pandemi Covid-19. *Bidar*, 10(2), 68-82.
- Rizqi, F. (2008). *Penyerapan Istilah Asing Register Kedokteran Pada Rubrik Kesehatan Surat Kabar Republika Edisi Januari-Maret 2008*. (Skripsi, Universitas Muhammadiyah Surakarta, 2008). Diakses dari <http://eprints.ums.ac.id/1155/>.
- Satori, D. dan Komariah, A. (2014). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Sugiyono. (2018). *Metode Penelitian Kualitatif: Untuk Penelitian yang bersifat: eksploitatif, enterpretif, interaktif, dan konstruktif*. Bandung: Alfabeta.
- Syamsuri, A. (2011). Keberterimaan Istilah Bahasa Indonesia. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 23(2), 109.122.
- Verhaar, J. W. M. (2012). *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Waridah, Ernawati. (2017). *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia dan Seputar Kebahasa-Indonesiaan*. Bandung: Ruang Kata Imprint Kawan Pustaka.
- Widodo, P. D. (2008). *Kamus Istilah Internet dan Komputer*. Jombang: Lintas Media.
- Widyanti, E. (2018). Penggunaan Kosakata Asing Dan Serapan Dalam Teks Berita Olahraga Koran Harian Jawa Pos Edisi Agustus-September 2018. *Bapala Unesa*, 5(2). 109-119.
- Yuliana, A. (2013). *Analisis Pemakaian Kata Serapan dan Istilah Asing Dalam Artikel Opini Harian Kompas*. (Skripsi, Universitas Muhammadiyah Surakarta, 2013). Diakses dari <http://eprints.ums.ac.id/23302/>.
-